

DRUŽBA ZA AVTOCESTE V REPUBLIKI SLOVENIJI
DARS d.d.

POGLAVJE 4

VZOREC POGODBE

za

Prevajalske storitve in lektoriranje

Sklop 1 - storitve prevajanj in lektoriranja, sodnih overitev in konsekutivnega prevajanja srednje,
vzhodno in zahodno evropskih jezikov

Sklop 2 - storitve prevajanj in lektoriranja ostalih evropskih jezikov

(int. ev. št. 000276/2025)

Naročnik: DARS d.d., št. :

Izvajalec:, št. :

NAROČNIK: **Družba za avtoceste v Republiki Sloveniji d.d.**, Ulica XIV. divizije št. 4, 3000 Celje, ki jo zastopa Uprava

Identifikacijska številka za DDV: SI92473717

Matična številka: 5814251

Transakcijski račun številka: SI56 0400 1004 9676 502 odprt pri OTP banki d.d.

in

IZVAJALEC:
ki ga zastopa

Identifikacijska številka za DDV:

Matična številka:

Transakcijski račun številka: odprt pri

skleneta naslednjo

POGODBO

za

Prevajalske storitve in lektoriranje**Sklop št. ____**

I. UVODNE UGOTOVITVE

1. člen

Pogodbeni stranki ugotavljata:

- da je naročnik DARS d.d. na podlagi javnega naročila za izbiro izvajalca po odprtem postopku v skladu z določbo 40. člena Zakona o javnem naročanju (ZJN-3, Ur. l. RS, št. 91/15, 14/18, 121/21, 10/22, 74/22 – odl. US, 100/22 – ZNUZSZS, 141/2022 – ZNUNBZ, 158/2022 – ZNPOVCE 28/23 in 88/23 – ZOPNN-F; v nadaljevanju ZJN-3), objavljenega na Portalu javnih naročil dne pod številko objave JN...../2025 in v TED pod št. in na podlagi sklepa o oddaji javnega naročila št. 000276/2025 izbral zgoraj navedenega izvajalca na podlagi predložitve ekonomsko najugodnejše ponudbe,
- da je zakoniti zastopnik partnerja v skupni ponudbi s pooblastilom vodilnemu partnerju za sklenitev pogodbe z dne, pooblastil zakonitega zastopnika vodilnega partnerja, da v njihovem imenu in za njihov račun podpiše in sklene pogodbo;
- da partnerja skupnega nastopanja do naročnika prevzemata neomejeno solidarno odgovornost.

II. OBSEG PREDMETA POGODBE

2. člen

S to pogodbo se izvajalec obvezuje izvajati pogodbeni dela v obsegu in kakovosti, kot je razvidno iz izvajalčeve ponudbe in ponudbenega predračuna št....., z dne, ki je priložen tej pogodbi. Predmetno pogodbeno obveznost je dolžan opraviti skladno s tehničnimi specifikacijami in pogoji, ki jih je potrdil v svoji ponudbi.

Podrobnejši opis nalog je razviden iz Poglavja 2 (Tehnične specifikacije s predračunom) dokumentacije v zvezi z oddajo javnega naročila.

III. POGODBENA VREDNOST

3. člen

Pogodbena vrednost znaša skupaj z DDV: EUR

Neto vrednost: EUR

22 % DDV: EUR

Cene na enoto mere iz izvajalčevega predračuna so fiksne in veljajo do izteka pogodbenega roka. Izvajalec ni upravičen do morebitnih podražitev.

Količine iz izvajalčevega predračuna so okvirne in se prilagajajo konkretnim potrebam ter razpoložljivim finančnim sredstvom naročnika. Naročnik ni zavezan naročiti celotne količine.

Skupna pogodbena vrednost ne sme biti presežena.

IV. NAČIN OBRAČUNAVANJA IN PLAČEVANJA POGODBENIH OBVEZNOSTI

4. člen

Izvajalec bo opravljeno storitev naročniku zaračunaval v skladu s ponudbenim predračunom. Izvajalec mora na vsak račun zapisati številko pogodbe naročnika in številko odpoklica, ki ga je prejel od naročnika in na podlagi katerega je bila storitev zaračunana.

/navedeno določilo se vnese v primeru sklenitve pogodbe z izvajalcem v skupnem nastopu. Navedeno določilo velja za izvajalce s sedežem v tujini/:

Če bo naročnik v času izvajanja pogodbe prešel na elektronsko poslovanje ali bo takšna oblika poslovanja opredeljena z zakonom, bo izvajalec dolžan račune/situacije izstavljati v elektronski obliki, o čemer bo naročnik pravočasno obvestil izvajalca.

/navedeno določilo se vnese v primeru sklenitve pogodbe s samostojnim izvajalcem. Navedeno določilo ne velja za izvajalce s sedežem v tujini/:

Izvajalec je dolžan naročniku izdajati račune izključno v elektronski obliki (e-račun) v skladu s standardom e-SLOG 2.0. E-račun skupaj s prilogami ter .xml datoteko, ki vsebuje metapodatke e-računa, se posreduje preko ZZI Bizboxa. Če je račun poslan izven poslovnega časa naročnika, se kot datum prejema računa šteje prvi delovni dan po prejemu. Seznam obveznih metapodatkov, ki jih mora

vsebovati .xml datoteka, bo naročnik po sklenitvi pogodbe posredoval kontaktni osebi za pošiljanje e-računov na strani izvajalca _____.

Če se bo v času trajanja pogodbe spremenil standard za izdajo e-računa, mora izvajalec pričeti z izdajanjem situacij (e-računov) v skladu z veljavnim standardom.

Izvajalec bo opravljene storitve naročniku zaračunaval enkrat mesečno. Izvajalec mora dostaviti naročniku račun do 3. dne v mesecu za pretekli mesec.

Izvajalec mora k računu priložiti s strani naročnika potrjene delovne naloge in druga dokazila o opravljeni storitvi. Obvezna priloga posameznega računa je mesečno poročilo, z navedbo imena in priimka avtorja, ki je opravil posamezno storitev ter vrsta in opis izvedenih storitev. V primeru skupne ponudbe pogodbeni stranki soglašata, da vsak od partnerjev skupne ponudbe izda račun za opravljene storitve, ki se glasi na naročnika. Vodilni partner skupne ponudbe posreduje naročniku tudi izdane račune vseh partnerjev. Naročnik bo izvedel plačila za opravljene storitve na transakcijski račun vsakega od partnerjev skupne ponudbe v skladu z deleži, kot to izhaja iz predloženih računov.

Če je del računa sporen, naročnik izvajalca pisno opozori o vrednosti spornega dela računa, izvajalec pa mora v roku 3 dni od prejema opozorila za sporni del naročniku predložiti dobropis. Če izvajalec dobropisa v zahtevanem roku ne predloži, se mu račun za vrednost spornega dela zavrne.

V primeru zavrnitve računa in prepozno dostavljenega računa kot to določa ta člen pogodbe, se izvajalec zavezuje naročniku povrniti vse stroške, ki bodo nastali zaradi zavrnitve in/ali prepozno dostavljenega računa.

Izvajalec se zavezuje, da bo v primeru, če bo dela izvajal s podizvajalci, ki zahtevajo neposredna plačila, računu obvezno priložil potrjene račune teh podizvajalcev in izjavo, ki mora biti podpisana s strani izvajalca in vseh podizvajalcev, ki zahtevajo neposredna plačila. V primeru, če bo izvajalec izvajal dela s podizvajalci, ki ne zahtevajo neposrednih plačil, izvajalcu ni treba prilagati potrjenih računov teh podizvajalcev in izjave.

Če izvajalec (oz. skupina izvajalcev v primeru skupne izvedbe) dela izvaja s podizvajalci, ki zahtevajo naročnikova neposredna plačila, (le-ta) pooblašča naročnika, da na podlagi potrjenega računa neposredno plačuje podizvajalcem.

Naročnik je dolžan v primeru, ko so podizvajalci zahtevali naročnikova neposredna plačila, namesto glavnega izvajalca poravnati podizvajalčevo terjatev do glavnega izvajalca, za kar izvajalec predloži pisno soglasje podizvajalca, ki je sestavni del te pogodbe.

5. člen

Naročnik bo dolgovani znesek poravnal v roku 30 dni od prejema računa, pod pogojem predloženih ustreznih izjav za podizvajalce, ki so zahtevali neposredno plačilo, in potrjenih računov podizvajalcev, ki so zahtevali neposredno plačilo, kot je navedeno v predhodnem členu te pogodbe.

V. POGODBENI ROK IN VELJAVNOST POGODBE

6. člen

Izvajalec mora besedila v obsegu do 7 prevajalskih strani prevoda v slovenski jezik prevesti in dostaviti naročniku najkasneje v 24 urah od prejema posameznega naročila. Če besedilo obsega več kot 7

prevajalskih strani, je rok izvedbe prevajalskih storitev za vsakih naslednjih 7 prevajalskih strani nadaljnjih 24 ur.

Izvajalec mora besedila v obsegu do 5 prevajalskih strani prevoda v tuji jezik prevesti in dostaviti naročniku najkasneje v 24 urah od prejema posameznega naročila. Če besedilo obsega več kot 5 prevajalskih strani, je rok izvedbe prevajalskih storitev za vsakih naslednjih 5 prevajalskih strani nadaljnjih 24 ur.

Izvajalec mora besedila v obsegu do 30 lektorskih strani slovenskega jezika lektorirati in dostaviti naročniku najkasneje v 24 urah od prejema posameznega naročila. Če besedilo obsega več kot 30 lektorskih strani, je rok izvedbe prevajalskih storitev za vsakih naslednjih 30 lektorskih strani nadaljnjih 24 ur.

Izvajalec mora besedila v obsegu do 15 lektorskih strani tujega jezika lektorirati in dostaviti naročniku najkasneje v 24 urah od prejema posameznega naročila. Če besedilo obsega več kot 15 lektorskih strani, je rok izvedbe prevajalskih storitev za vsakih naslednjih 15 lektorskih strani nadaljnjih 24 ur.

7. člen

Pogodba se sklepa za obdobje 36 mesecev od datuma sklenitve pogodbe.

VI. JAMČEVANJE

8. člen

Izvajalec jamči za odpravo vseh napak v zvezi z izvedbo predmeta po tej pogodbi.

VII. FINANČNA ZAVAROVANJA

9. člen

Izvajalec je dolžan v roku 10 delovnih dni od prejema sklenjene pogodbe dostaviti naročniku finančno zavarovanje za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti v višini 10 % pogodbene vrednosti z DDV. Veljavnost finančnega zavarovanja mora biti vsaj 30 dni daljša od veljavnosti pogodbe.

VIII. PODIZVAJALCI

10. člen

Poleg izvajalca sodelujejo pri izvedbi tudi naslednji podizvajalci (podizvajalec, ki je naveden v obrazcu PODATKI O PODIZVAJALCU):

Naziv, polni naslov, matična številka, davčna številka, TRR, na katerega bo naročnik podizvajalcu plačeval izvršena dela:

.....

Opis in vrednost podizvajalskega dela brez DDV:

.....

Podizvajalec je/ni zahteval neposredno plačilo.

Podizvajalec je bil nominiran s strani

11. člen

Izvajalec se nadalje izrecno obvezuje, da bo v primeru spremembe podizvajalca - zamenjava in/ali vključitev novega podizvajalca, ob predhodnem soglasju naročnika v skladu s 94. členom ZJN-3, naročniku v petih dneh po spremembi predložil:

- obvestilo o spremembi podizvajalca,
- obrazec PODATKI O PODIZVAJALCU z navedbo podizvajalca in dela javnega naročila, ki ga namerava oddati v podizvajanje, kontaktne podatke in zakonite zastopnike podizvajalca
- izpolnjen ESPD podizvajalca,
- zahtevo podizvajalca za neposredno plačilo, če podizvajalec to zahteva.

V primeru zamenjave podizvajalca ob predhodnem soglasju naročnika, mora podizvajalec izpolnjevati vse zahtevane pogoje, kot so bili zahtevani za podizvajalce ob predložitvi ponudbe. V kolikor je izvajalec s prvotnim podizvajalcem izkazoval izpolnjevanje referenčnih pogojev ali tehničnih in kadrovskih sposobnosti, mora enake pogoje za dela, ki jih bo opravljal, izpolnjevati tudi novi podizvajalec.

Morebitna izdaja soglasja k predlogu izvajalca ne odvezuje njegovih odgovornosti, prevzetih s to pogodbo, in še naprej sam in v celoti odgovarja za kvalitetno in pravočasno izvedbo pogodbenih del.

V primeru zamenjave podizvajalca ali vključitve novega podizvajalca, bo sklenjen aneks k tej pogodbi.

Če izvajalec brez soglasja naročnika zamenja podizvajalca ali posreduje delež naročila podizvajalcem, ki niso navedeni v ponudbi oziroma pogodbi, lahko naročnik odstopi od pogodbe.

12. člen

Pogodbeni stranki soglašata, da se izvajalec odpoveduje prenosu terjatev na drugega upnika ali tretjo osebo, razen na podizvajalce, ki zahtevajo neposredno plačilo.

Izvajalec se zavezuje v primerih, ko se ne izvajajo neposredna plačila, naročniku najpozneje pred plačilom končnega računa predložiti svojo pisno izjavo in pisno izjavo podizvajalca, ki ni zahteval neposrednega plačila, da je podizvajalec prejel plačilo za izvedene storitve, ki so neposredno povezane s predmetom te pogodbe. Če izvajalec do dneva zapadlosti končnega računa zahtevane dokumentacije ne predloži, se plačilo končnega računa zadrži, zakonske zamudne obresti za obdobje zadržanja se ne obračunavajo.

IX. POOBLAŠČENI PREDSTAVNIKI

13. člen

Skrbnik pogodbe s strani naročnika je tel., e-mail:.....

Skrbnik pogodbe oz. pooblaščen oseba izvajalca je,
tel., e-mail:

X. OBVEZNOSTI IZVAJALCA IN NAROČNIKA

14. člen

Izvajalec se obvezuje:

- a. opraviti storitev po tej pogodbi kot dober strokovnjak ob upoštevanju naročnikovih pogojev in zahtev,
- b. opraviti storitev po tej pogodbi gospodarno in ekonomično v okviru določil te pogodbe in morebitnih dodatnih dogovorov med pogodbenima strankama in v korist naročnika,
- c. pridobljene podatke, do katerih pride v teku izvajanja pogodbe, varovati kot poslovno skrivnost naročnika in morebitnih njegovih partnerjev, kot tudi zaupnost vseh tehničnih podatkov, tehnoloških postopkov in drugih strokovnih informacij tudi po izteku te pogodbe,
- d. upoštevati in izpolnjevati veljavno zakonodajo s področja varstva okolja in varnosti ter zdravja pri delu in požarne varnosti ter ostalo dokumentacijo s področja VZD in okolja, ki je relevantna pri izvedbi storitve.

Izvajalec se zavezuje, da bo prevzeto storitev opravil samo s polnoletnimi delavci, ki so pri njem legalno zaposleni, so strokovno usposobljeni, seznanjeni z navodili za varno delo, usposobljeni za varno izvajanje del, po mnenju zdravnika zmožni za izvajanje teh del. Pri delu bodo uporabljali predpisano osebno varovalno opremo in upoštevali vse predpisane varnostne ukrepe. Delo bo izvajal samo z varno delovno opremo, ki je redno vzdrževana in pregledana v skladu s predpisi,

- e. bo najkasneje v roku 15 dni po prejemu sklenjene pogodbe naročniku predložil seznam kadrov z dokazili o izpolnjevanju pogojev, skladno z zahtevo naročnika iz točke 5.2 e) Navodil ponudniku za izdelavo ponudbe,
- f. spremembo strokovnega kadra izvesti samo s predhodnim pisnim soglasjem naročnika. V primeru, kadar naročnik zaradi utemeljenih razlogov zahteva zamenjavo strokovnega kadra, bo zagotovil ustrezen strokovni kader v najkrajšem možnem času,
- g. naročniku predlagati tehnično strokovne ter pravno in finančno pravilne rešitve v vseh zadevah,
- h. naročnika sproti in pravočasno obveščati o vsem, kar bi lahko vplivalo na opravljanje predmetnih storitev.

15. člen

Naročnik se obvezuje:

- a. sodelovati z izvajalcem z namenom, da bodo pogodbene obveznosti izvedene pravočasno, v celoti in v skladu z razpisno dokumentacijo,
- b. tekoče obveščati izvajalca o vseh bistvenih spremembah, ki so povezane z izvajanjem pogodbenih obveznosti.

XI. KAKOVOST

16. člen

Izvajalec se obvezuje, da bo opravljeno storitev po tej pogodbi opravil vestno in po pravilih stroke, pri čemer mora skrbeti, da bo izvedba opravljena ekonomično in v okviru določil te pogodbe. Izvajalec bo izpolnil naročilo v skladu s pogoji razpisne in ponudbene dokumentacije, v dogovorjeni kakovosti in obsegu.

Naročnik lahko odkloni prevzem izvedenih storitev, če ta po količini in kvaliteti ne ustreza pogojem iz razpisne in ponudbene dokumentacije izvajalca. Po tem, ko naročnik ugotovi neustrezno kvaliteto storitve, le-to lahko oporeka v zakonsko določenih rokih.

Naročnik bo povračilo nastale škode uveljavljal po določilih Obligacijskega zakonika, neodvisno od uveljavljanja pogodbene kazni.

XII. AVTORSKE PRAVICE

17. člen

Pogodbeno kazen se izvajalec zaveže plačati naročniku tudi v primeru, ko izvajalec po svoji krivdi ne izpolni ali le delno izpolni pogodbeno prevzete obveznosti (neizpolnitev izvajalca) in sicer v višini 10% pogodbene vrednosti del z DDV.

18. člen

Na dokumentaciji ter na vseh drugih avtorskih delih, ki jih izvajalec izdelava sam ali da izdelati za naročnika po tej pogodbi, pridobi naročnik vse materialne avtorske pravice in druge pravice avtorja, kot je to določeno v tem členu. Glede na to, da je izvajalec pravna oseba, izvajalec naročniku izrecno zagotavlja, da bo od vseh avtorjev oz. soavtorjev, ki bodo izdelovali oziroma sodelovali pri izdelavi dokumentacije ter druga avtorska dela, ki so predmet te pogodbe, pridobil vse materialne avtorske pravice in druge pravice avtorjev (na takšni dokumentaciji oziroma drugih avtorskih delih) ter jih nato skladno z določili te pogodbe prenesel naprej na naročnika. Za vse materialne avtorske pravice in druge pravice avtorjev (na takšni dokumentaciji oziroma drugih avtorskih delih) se šteje, da so v skladu z določili te pogodbe prenesene na naročnika v trenutku, ko jih pridobi izvajalec.

V skladu s prvim odstavkom tega člena izvajalec na naročnika prenaša vse materialne avtorske pravice in druge pravice avtorja (na dokumentaciji ter na vseh drugih avtorskih delih, ki nastanejo zaradi izpolnitve te pogodbe oz. v zvezi s to pogodbo), zlasti pa naslednje pravice:

- pravico reproduciranja,
- pravico distribuiranja,
- pravico javnega izvajanja,
- pravico javnega prenašanja,
- pravico javnega prikazovanja,
- pravico dajanja na voljo javnosti,
- pravico predelave,
- pravico uporabe dela v predelani obliki,
- pravico dostopa in izročitve.

Izvajalec in naročnik soglašata, da lahko naročnik materialne avtorske pravice ali druge pravice avtorja, ki jih pridobi po tej pogodbi, prenese naprej na tretje osebe.

Moralne avtorske pravice ostanejo avtorju skladno z Zakonom o avtorskih in sorodnih pravicah.

V izogib dvomom pogodbeni stranki določata, da skupna pogodbena vrednost za izvedbo del, ki so predmet te pogodbe, ki je navedena v 7. členu te pogodbe, že vsebuje znesek avtorskega honorarja. Skladno z navedenim za prenos materialnih avtorskih pravic in drugih pravic avtorja po tej pogodbi naročnik izvajalcu torej ne dolguje dodatnega plačila.

XIII. POGODBENA KAZEN

19. člen

Če izvajalec po svoji krivdi ne izvede pogodbenih obveznosti v dogovorjenih ali sporazumno podaljšanih rokih iz 6. člena te pogodbe, sme naročnik zaračunati izvajalcu pogodbeno kazen, ki znaša v višini 2 ‰ (dva promila) od pogodbene vrednosti z DDV za vsak dan zamude pri izvedbi storitve.

Pogodbeno kazen se izvajalec zaveže plačati naročniku tudi v primeru zamude roka iz točke e) 14. člena, in sicer v višini 5 ‰ (pet promilov) od pogodbene vrednosti del z DDV za vsak zamujeni delovni dan.

Pogodbeno kazen se izvajalec zaveže plačati naročniku tudi v primeru, ko izvajalec po svoji krivdi ne izpolni ali le delno izpolni pogodbeno prevzete obveznosti (neizpolnitev izvajalca) in sicer v višini 10 ‰ pogodbene vrednosti del z DDV.

V primeru zamude pri izvedbi storitve naročniku ob sprejemu izpolnitve ni treba posebej obvestiti izvajalca o pridržanju pravice do obračuna pogodbene kazni, temveč se pogodbeno kazen obračuna v skladu z določili pogodbe brez obvestila.

Naročnik lahko terjatev iz naslova morebitne zaračunane pogodbene kazni pobota s finančnimi obveznostmi po pogodbi, sklenjeni z izvajalcem na podlagi predmetnega javnega naročila.

20. člen

Za vsako spremembo odgovornih oseb ali podizvajalca ali strokovnega kadra tekom izvajanja te pogodbe, ki ne bo odobrena in potrjena s strani naročnika, bo izvajalec dolžan plačati naročniku kazen v višini 1.000 (tisoč) EUR. Skupni znesek pogodbene kazni zaradi spremembe kadra ali podizvajalca ali strokovnega kadra ne more presegati 5 ‰ pogodbene vrednosti del z DDV.

Naročnik bo pogodbeno kazen zaradi spremembe strokovnega kadra ali podizvajalca brez soglasja naročnika obračunal pri mesečnem računu.

21. člen

Znesek vseh pogodbenih kazni lahko znaša skupaj največ 10 ‰ pogodbene vrednosti z DDV.

Pravica zaračunati pogodbeno kazen ni pogojena z nastankom škode naročniku. Povračilo škode bo naročnik uveljavljal v okviru odškodninske odgovornosti izvajalca.

V primeru nastanka škode, ki jo naročnik utрпи zaradi neizpolnitve, nepravilne izpolnitve ali zamude s strani izvajalca in bi nastala škoda presegla znesek pogodbene kazni, lahko naročnik zahteva poleg pogodbene kazni tudi poplačilo razlike do celotne odškodnine za vso nastalo škodo, ki jo je utrpel zaradi izvajalčeve zamude, nepravilne izpolnitve ali neizpolnitve pogodbenih obveznosti izvajalca. Izvajalec mora, če ga naročnik k temu pozove, skupaj z naročnikom sodelovati kot stranka v eventualnih sporih, nastalih zaradi zamude, nepravilne izpolnitve ali neizpolnitve izvajalca.

XIV. PROTIKORUPCIJSKA KLAVZULA

22. člen

Pogodbeni stranki se zavezujeta, da:

- ne bosta kršili dolžnostnega ravnanja uradnih oziroma odgovornih oseb v javnem ali zasebnem sektorju, ki ga določajo s strani države sprejeti zakonski in podzakonski predpisi ter zapisani kodeksi ravnanja v poklicnih ali poslovnih združenjih;
- ne bosta dali oziroma obljubili kakršnegakoli darila ali plačila v denarju, ali v kakem drugem dragocenem predmetu, posredno ali neposredno kateremu funkcionarju, uslužbencu ali drugemu zaposlenemu pri naročniku ali drugem državnem organu (službi, oddelku, agenciji) oziroma katerikoli politični stranki ali kandidatu politične stranke z namenom podkupovanja, da bi tako napeljeval takega funkcionarja, uslužbenca ali drugega zaposlenega, stranko ali kandidata k zlorabi svojega položaja ali k vplivanju na zakon ali odločitev naročnika ali drugega pristojnega organa, tako da bi s tem pridobila, obdržala ali usmerila posle k naročnikovemu sopogodbeniku ali njegovemu izpolnitvenemu pomočniku, zastopniku, distributerju ali drugi povezani pravni ali fizični osebi;
- ne bosta omejevali oziroma vplivali na poslovanje izvajalca ali naročnika pri poslovanju po predpisih o javnem naročanju;
- ne bosta sklenili pogodbe, pri kateri kdo v imenu ali na račun druge pogodbene stranke, predstavniku ali posredniku organa ali organizacije iz javnega sektorja obljubi, ponudi ali da kakšno nedovoljeno korist za pridobitev posla ali sklenitev posla pod ugodnejšimi pogoji ali za drugo ravnanje ali opustitev, s katerim je organu ali organizaciji iz javnega sektorja povzročena škoda ali je omogočena pridobitev nedovoljene koristi predstavniku organa, posredniku organa ali organizacije iz javnega sektorja, drugi pogodbeni stranki ali njenemu predstavniku, zastopniku, posredniku.

V primeru kršitve ali poskusa kršitve te klavzule je že veljavno sklenjena pogodba nična. Pogodba, ki je veljavno sklenjena pod odločilnim ali razveznim pogojem, ki v primeru ugotovitve kršitve ali poskusa kršitve protikorupcijske klavzule še ni nastopil, se šteje, da ni bila sklenjena.

Na ničnost pogodbe se lahko sklicuje vsaka pogodbeni stranka in se ugotavlja pred stvarno in krajevno pristojnim sodiščem v Republiki Sloveniji.

XV. RAZVEZNI POGOJ (67. ČLEN ZJN-3)

23. člen

Ta pogodba je sklenjena pod razveznim pogojem, ki se uresniči v primeru izpolnitve ene od okoliščin iz tretje alineje četrtega odstavka 67. člena ZJN-3. O datumu sklenitve nove pogodbe bo naročnik obvestil izvajalca.

XVI. ODSTOP OD POGODBE

24. člen

Naročnik ali izvajalec lahko odstopita od pogodbe skladno z določbami Obligacijskega zakonika.

Naročnik lahko ne glede na določbe Obligacijskega zakonika, odstopi od pogodbe v naslednjih okoliščinah:

- javno naročilo je bilo bistveno spremenjeno, kar terja nov postopek javnega naročanja;

- v času oddaje javnega naročila je bil izvajalec v enem od položajev, zaradi katerega bi ga naročnik moral izključiti iz postopka javnega naročanja, pa s tem dejstvom naročnik ni bil seznanjen v postopku javnega naročanja;
- zaradi hudih kršitev obveznosti iz PEU, PDEU in tega zakona, ki jih je po postopku v skladu z 258. členom PDEU ugotovilo Sodišče Evropske unije, javno naročilo ne bi smelo biti oddano izvajalcu.

XVII. RAZVEZA ALI SPREMEMBA POGODBE

25. člen

Vsaka stranka lahko v primeru nastopa spremenjenih okoliščin po sklenitvi pogodbe uveljavlja spremenjene okoliščine skladno z določilom 112. člena Obligacijskega zakonika.

XVIII. REŠEVANJE SPOROV

26. člen

Morebitne spore, ki bi nastali v zvezi z izvajanjem te pogodbe, bosta pogodbeni stranki najprej skušali rešiti sporazumno. Če spornega vprašanja ne bo možno rešiti na način iz predhodnega odstavka, lahko vsaka pogodbeni stranka sproži spor pri stvarno pristojnem sodišču v Ljubljani.

XIX. SESTAVNI DELI POGODBE

27. člen

Pogodbeni stranki sta soglasni, da so sestavni del te pogodbe dokumenti, ki se jih bo tolmačilo po sledečem vrstnem redu, kot so navedeni:

- pogodba,
- tehnične specifikacije s prilogami,
- dokumentacija v zvezi z oddajo javnega naročila (razpisna dokumentacija),
- ponudbena dokumentacija,
- zahteva in soglasje podizvajalcev (v primeru, ko podizvajalci zahtevajo neposredna plačila),
- pravni akt o skupni izvedbi naročila, kadar je kot najugodnejša izbrana skupna ponudba skupine izvajalcev.

XX. KONČNE DOLOČBE

28. člen

Pogodba je sklenjena z dnem podpisa obeh pogodbenih strank, veljati pa začne ob predložitvi finančnega zavarovanja za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti.

(velja za sklop 1) Če izvajalec finančnega zavarovanja za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti ne predloži, ne predloži pravočasno oziroma ne predloži skladno z zahtevami iz razpisne dokumentacije, se šteje, da pogodba ni bila nikoli sklenjena, naročnik pa bo unovčil finančno zavarovanje za resnost ponudbe, pri čemer znesek unovčene garancije predstavlja kazen za ne predložitev.

29. člen

Ta pogodba je sestavljena v treh (3) enakih izvodih, od katerih prejme izvajalec en (1) izvod in naročnik dva (2) izvoda.

Podpisano dne: _____

Podpisano dne: _____

IZVAJALEC:

.....

.....

NAROČNIK:

DARS d.d.

UPRAVA

VZOREC

Partner v skupni ponudbi:

.....

.....

.....

POOBLASTILO VODILNEMU PARTNERJU ZA SKLENITEV POGODBE

Zakoniti zastopnik partnerja v skupni ponudbi
(firma in sedež partnerja) (ime
in priimek zakonitega zastopnika) pooblašča zakonitega zastopnika vodilnega partnerja
..... (firma in sedež vodilnega partnerja), ki
je s Sporazumom o predložitvi skupne ponudbe in skupni izvedbi naročila z dne
imenovan za vodilnega partnerja v skupni ponudbi JV.....
....., da v našem imenu in za naš račun podpiše
in sklene pogodbo za

Prevajalske storitve in lektoriranje**Sklop št. ____**

V _____, dne _____

PARTNER (podpis) _____

Opomba: Pooblastilo je potrebno ponudbi predložiti le v primeru skupne ponudbe skupine izvajalcev
in sicer za vsakega od partnerjev.